

**MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és a Koreai Köztársaság kormánya közötti tudományos és technológiai együttműködésről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG

(a továbbiakban: a Közösség) és

A KOREAI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

(a továbbiakban: Korea),

a továbbiakban együttesen: a szerződő felek;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Közösség és Korea néhány, közös érdeket szolgáló területen folytat kutatási, technológia-fejlesztési és demonstrációs tevékenységeket, és annak tudatában, hogy a tudományos ismeretek gyorsan bővülnek és jótékony hatással vannak a kétoldalú és nemzetközi együttműködésre;

AZZAL A KÍVÁNSÁGGAL, hogy békés célú és kölcsönös előnyökkel járó termékeny partneri kapcsolat létrehozása révén szélesebb körűvé tegyék a tudományos és technológiai együttműködést néhány, közös érdeket szolgáló területen;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy ezen együttműködés és a belőle származó eredmények alkalmazása hozzá fog járulni a szerződő felek gazdasági és társadalmi fejlődéséhez; valamint

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy a szerződő felek közötti tudományos és technológiai együttműködést erősítő általános együttműködési tevékenységek végrehajtásához hivatalos keretet hozzanak létre;

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

**1. cikk****A megállapodás célja és alapelvei**

(1) A szerződő felek ösztönzik, fejlesztik és elősegítik az e megállapodás szerinti békés célú együttműködési tevékenységeket a tudomány és a technológia terén, összhangban e megállapodással és mindkét szerződő fél törvényi és rendeleti előírásaival.

(2) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységeket az alábbi alapelvekből kiindulva kell folytatni:

- a) kölcsönös és méltányos hozzájárulás és haszon;
- b) a kutatási és technológiafejlesztési programok, projektek és létesítmények hozzáférhetővé tétele mindkét fél részéről a másik fél vendégkutatói számára;
- c) az együttműködési tevékenységeket esetleg érintő információk kellő időben történő cseréje;
- d) a tudásalapú társadalom elősegítése a felek gazdasági és társadalmi fejlődésének javára; valamint
- e) a szellemi tulajdonjogoknak e megállapodás II. mellékletével összhangban történő oltalma.

**2. cikk****Fogalom meghatározások**

E megállapodás alkalmazásában:

1. „közvetlen együttműködési tevékenységek”: a szerződő felek közötti együttműködési tevékenységek;
2. „közvetett együttműködési tevékenységek”: koreai és közösségi illetőségű jogalanyok közötti tevékenységek, amelyek annak révén valósulnak meg, hogy koreai jogalanyok részt vesznek az Európai Közösséget létrehozó szerződés 166. cikke szerinti közösségi keretprogramban (a továbbiakban: a keretprogram), és hogy közösségi illetőségű jogalanyok hasonlóképpen részt vesznek a kereptrogramhoz hasonló technológiai és tudományos területekre vonatkozó koreai kutatási programokban vagy projektekben;
3. „együttműködési tevékenységek”: a közvetlen és a közvetett együttműködési tevékenységek;
4. „jogalany”: olyan természetes személy vagy olyan, a létrehozás helye szerinti nemzeti jognak vagy a közösségi jognak megfelelően létrehozott jogi személy, aki vagy amely jogi személyiséggel rendelkezik és saját nevében korlátozás nélkül szerezhet jogokat és vállalhat kötelezettségeket.

## 3. cikk

**Együttműködési tevékenységek**

- (1) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységek között az alábbiak szerepelhetnek:
- a) általános vagy szakismereti jellegű tudományos és technológiai kérdésekre vonatkozó információk megvitatására és cseréjére, illetőleg az együttműködés keretében megvalósítható kutatási és fejlesztési projektek és programok kijelölésére irányuló különféle – köztük szakértői – megbeszélések;
  - b) információcsere a kutatási és fejlesztési tevékenységekről, politikákról, gyakorlatokról és a vonatkozó törvényi és rendeleti előírásokról;
  - c) tanulmányutak és cserelátogatások, amelyek során tudósok, műszaki munkatársak és egyéb szakértők általános vagy szakirányú kérdéseket érintenek;
  - d) azon együttműködési projektek és programok megvalósítása, amelyekről a 6. cikkben említett vegyes bizottság a szerződő felek törvényi és rendeleti előírásaival összhangban dönthet; valamint
  - e) a tudomány és a technológia területén más formában megvalósuló olyan tevékenységek, amelyekről a 6. cikkben említett vegyes bizottság a szerződő felek törvényi és rendeleti előírásaival összhangban dönthet.

(2) A közvetett együttműködési tevékenységek fejlesztése érdekében, e megállapodás mellékleteire is figyelemmel, a koreai vagy közösségi illetőségű jogalanyok részt vehetnek – a szerződő felek törvényi és rendeleti előírásaival összhangban – a másik szerződő fél kezelésében lévő, annak jogalanyai számára nyitva álló kutatási programokban vagy projektekben.

## 4. cikk

**Végrehajtási eljárások**

- (1) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységekre vonatkozó részletek és eljárások meghatározására a szerződő felek végrehajtási megegyezéseket köthetnek.
- (2) A szerződő felek tudományos és technológiai együttműködési tevékenységeinek végrehajtásával mindkét szerződő fél megbízhat olyan intézményeket, amelyek a szerződő felek közötti tudományos és technológiai együttműködési tevékenységek közvetlen megvalósítására vagy támogatására szakosodtak.
- (3) A szerződő felek által ösztönzött, fejlesztett és előmozdított azon tudományos és technológiai együttműködési tevékenységek, amelyek nem alapulnak külön megállapodásokon, és amelyek e megállapodás hatálybalépésekor már elkezdődtek, de még nem fejeződtek be, az említett időponttól e megállapodás hatálya alá tartoznak.

## 5. cikk

**Az együttműködés fokozása**

(1) A szerződő felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységeket folytató jogalanyoknak minden olyan eszközt megadjanak, amely könnyebbé teheti az ezen együttműködési tevékenységekben részt vevő kutatók munkáját és utazásait, valamint az ilyen együttműködési tevékenységekre szánt anyagoknak, adatoknak és felszereléseknek az ország területére történő behozatalát, illetőleg onnan történő kivitelét.

(2) A szerződő felek indokolt esetben és békés célok érdekében megengedhetik, hogy a kutatói szféra bármely területéhez tartozó kutatók és szervezetek – a magánszektorbeliek is – részt vehessenek az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységekben.

## 6. cikk

**Vegyes bizottság**

(1) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységeket Korea részéről a tudományért és a technológiáért felelős koreai minisztériumok, a Közösség részéről pedig az Európai Közösségek Bizottságának szolgálatai (a Tudományos, Kutatási és Fejlesztési Főigazgatóság) hangolják össze és segítik elő, végrehajtó szervként eljárva.

(2) E megállapodás sikeres végrehajtásának biztosítására a végrehajtó szervek tudományos és technológiai együttműködési vegyes bizottságot (a továbbiakban: a vegyes bizottság) hoznak létre. A vegyes bizottság mindkét fél hivatalos képviselőiből áll, és a társelnökségben mindkét fél képviselve lesz. A bizottság közös megegyezéssel saját eljárási szabályzatot fogad el.

(3) A vegyes bizottság feladatai:

1. eszme- és információcsere a tudományos és technológiai politikákról;
  2. az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységeknek és azok eredményeinek a felülvizsgálata és megvitatása;
  3. az e megállapodás végrehajtására vonatkozó, a szerződő feleknek címzett ajánlások megfogalmazása, beleértve adott esetben az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységek meghatározását és javaslatként való előterjesztését, valamint megvalósításuk előmozdítását;
  4. az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységek állásáról, eredményeiről és eredményességéről szóló jelentés elkészítése a szerződő felek részére. Az említett jelentést továbbítani kell a kereskedelmi és együttműködési keretmegállapodással létrehozott EU–Korea vegyes bizottságnak.
- (4) A vegyes bizottság közös megegyezéssel határoz.

(5) A vegyes bizottság ülésein részt vevők kiadásait – útiköltségét, szállását – mindig az általuk képviselt szerződő fél fedezi. Az ülésekkel kapcsolatos összes többi költséget a fogadó szerződő fél viseli.

(6) A vegyes bizottság Koreában és a Közösségben felváltva ülészik, közös megegyezéssel megállapított időpontban, lehetőség szerint évente.

#### 7. cikk

##### Finanszírozás

(1) E megállapodás végrehajtásánál figyelemmel kell lenni a megfelelő pénzügyi források rendelkezésre állására és mindkét fél hatályos törvényi és rendeleti előírásaira is.

(2) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységek költségeinek fedezetéről közös megegyezéssel döntenek.

(3) Ha az egyik szerződő fél bizonyos együttműködési tervei anyagi támogatásban részesítik a másik szerződő fél résztvevőit, minden olyan támogatás, vagy más – pénzügyi vagy egyéb – hozzájárulás, amelyet az egyik szerződő fél ad a másik szerződő fél résztvevőinek, vám- és adómentességet élvez, a támogatás, illetőleg a pénzügyi vagy egyéb hozzájárulás időpontjában a szerződő felek területén hatályos vonatkozó törvényi és rendeleti előírásokkal összhangban.

#### 8. cikk

##### Az ismeretek és a szellemi tulajdonjogok

(1) A közvetlen együttműködési tevékenységekből származó, nem jogvédelemmel védett tudományos és technológiai ismereteket bármelyik fél nyilvánosságra hozhatja a szokásos módokon, saját általános eljárásaival összhangban.

(2) Az e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységek során létrejött vagy bejelentett szellemi vagy egyéb tulajdonjogokat az e megállapodás II. mellékletében előírtak szerint kell kezelni.

#### 9. cikk

##### Területi hatály

Ezt a megállapodást egyrészt az Európai Közösséget létrehozó szerződés hatálya alá tartozó területekre és az említett szerződésben megállapított feltételekkel, másrészt Korea területére kell alkalmazni. Ez nem zárja ki, hogy a szerződő felek a nyílt tengeren, a világúrbán vagy harmadik országok területén együttműködési tevékenységeket folytassanak a nemzetközi joggal összhangban.

#### 10. cikk

##### Vitarendezés

(1) E megállapodás rendelkezései nem sértik a szerződő felek között vagy a Közösség bármely tagállamának kormánya és

Korea kormánya között fennálló és/vagy ezután létrejövő megállapodásokból eredő jogokat és kötelezettségeket.

(2) Az e megállapodás értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatos bármely kérdést vagy vitát a felek közötti konzultációval kell rendezni.

#### 11. cikk

##### Mellékletek

E megállapodás szerves részét képezi az I. melléklet (amely a részvételi feltételeket tartalmazza) és a II. melléklet (amely a szellemi tulajdonjogokról szól).

#### 12. cikk

##### Hatálybalépés és megszűnés

(1) Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a szerződő felek diplomáciai jegyzékváltás útján értesítik egymást arról, hogy lefolytatták az e megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásukat.

(2) Ez a megállapodás öt éves időtartamra lép hatályba, és ha egyik fél sem mondja fel, azután is hatályban marad.

(3) A megállapodás a kezdeti öt éves időszak lejártakor és azután bármikor felmondható, a másik szerződő félhez hat hónappal korábban eljuttatott írásbeli értesítéssel.

(4) Mindkét fél öt évente felmérheti a megállapodás hatását és tevékenységeit. A szerződő feleknek mindent meg kell tenniük a másik szerződő fél által végzett felmérések megkönnyítéséért, és a felmérést végző szerződő félnek tájékoztatnia kell a másik szerződő felet a felmérés eredményeiről.

(5) Ez a megállapodás közös megegyezéssel, a szerződő felek közötti diplomáciai jegyzékváltás útján módosítható. Ha a szerződő felek másképp nem állapodnak meg, a módosítások az (1) bekezdésben említett eljárás szerint lépnek hatályba.

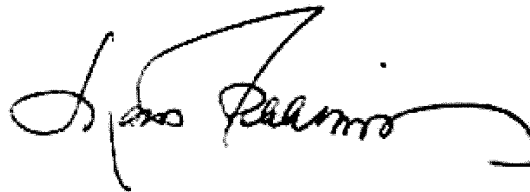
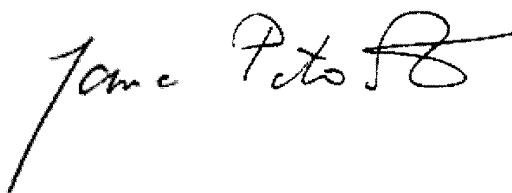
(6) A megállapodás megszűnése nem befolyásolja az e megállapodás szerint megkezdett és a megszűnés időpontjában még teljesen végre nem hajtott együttműködési tevékenységeket, sem az e megállapodás mellékleteivel összhangban keletkezett egyes jogokat és kötelezettségeket.

A FENTIEK HITELELŐL az Európai Közösség, illetőleg a Koreai Köztársaság kormánya által kellően felhatalmazott alulírottak aláírták ezt a megállapodást.

KELT Brüsszelben, a kettőezer-hatodik év november havának huszonkettedik napján, angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és koreai nyelven, két eredeti példányban, amelynek szövege mindezen nyelveken egyaránt hiteles.

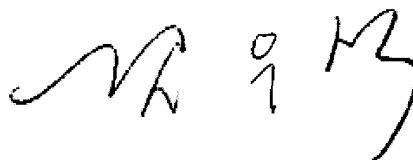
Por la Comunidad Europea  
 Za Evropské společenství  
 For Det Europæiske Fællesskab  
 Für die Europäische Gemeinschaft  
 Euroopa Ühenduse nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
 For the European Community  
 Pour la Communauté européenne  
 Per la Comunità europea  
 Eiropas Kopienas vārdā  
 Europos bendrijos vardu  
 az Európai Közösség részéről  
 Ghall-Kominità Ewropea  
 Voor de Europese Gemeenschap  
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
 Pela Comunidade Europeia  
 Za Európske spoločenstvo  
 Za Evropsko skupnost  
 Euroopan yhteisön puolesta  
 På Europeiska gemenskapens vägnar

**구주공동체를 위하여**

Por el Gobierno de la República de Corea  
 Za vládu Korejské republiky  
 For Republikken Koreas regering  
 Für die Regierung der Republik Korea  
 Korea Vabariigi Valitsuse nimel  
 Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κορέας  
 For the Government of the Republic of Korea  
 Pour le gouvernement de la République de Corée  
 Per il governo della Repubblica di Corea  
 Korejas Republikas vārdā  
 Korėjos Respublikos Vyriausybės vardu  
 A Koreai Köztársaság kormánya részéről  
 Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Korea  
 Voor de Regering van de Republiek Korea  
 W imieniu Rządu Republiki Korei  
 Pelo Governo da República da Coreia  
 Za vládu Kórejskej republiky  
 Za Vlado Republike Koreje  
 Korean tasavallan hallituksen puolesta  
 På Republiken Koreas regerings vägnar

**대한민국 정부를 위하여**



## I. MELLÉKLET

**Részvételi feltételek az európai közösségi, illetőleg koreai illetőségű jogalanyok számára**

E megállapodás keretében, ha az egyik szerződő fél közvetett együttműködési tevékenység céljából szerződést köt a másik szerződő fél valamely jogalanyával, a másik szerződő félnek kérésre igyekeznie kell az ésszerűség és a megvalósíthatóság határain belül megadni minden segítséget, amely az előbbi szerződő félnek szükséges vagy hasznos lehet az említett szerződés akadálytalan megvalósulásához.

**1. A KÖZÖSSÉG KUTATÁSI KERETPROGRAMJA (A TOVÁBBIKBAN: A KERETPROGRAM) KERETÉBEN ELVÉGZENDŐ KÖZVETETT EGYÜTTMŰKÖDÉSI TEVÉKENYSÉGEKBEN VALÓ RÉSZVÉTEL FELTÉTELEI KOREAI ILLETŐSÉGŰ JOGALANYOK SZÁMÁRA**

- a) A koreai illetőségű jogalanyok részt vehetnek az Európai Közösség kutatási, technológiafejlesztési és demonstrációs tevékenységekre vonatkozó keretprogramja keretében elvégzendő közvetett együttműködési tevékenységekben, figyelemmel azokra a feltételekre és korlátozásokra is, amelyek az Európai Közösség keretprogramjának a végrehajtása tekintetében a vállalkozások, kutatóközpontok és egyetemek részvételére, valamint a kutatási eredmények terjesztésére alkalmazandó szabályokra vonatkozó európai parlamenti és tanácsi rendeletben szerepelnek.
- b) Az a) pont sérelme nélkül, ha koreai illetőségű jogalanyok részt vesznek a keretprogramok keretében elvégzendő közvetett együttműködési tevékenységekben, ezt a részvételi szabályoknak megfelelően kell tenniük.

**2. A KOREAI KUTATÁSI PROGRAMOKBAN ÉS PROJEKTEKBEN VALÓ RÉSZVÉTEL FELTÉTELEI EURÓPAI KÖZÖSSÉGI ILLETŐSÉGŰ JOGALANYOK SZÁMÁRA**

- a) Közösségi illetőségű jogalanyok részt vehetnek a koreai kormány által finanszírozott kutatási és fejlesztési projektekből vagy programokból.
- b) Közösségi illetőségű jogalanyok Korea vonatkozó törvényi és rendeleti előírásaival és az adott projektekre vagy programokra alkalmazandó részvételi szabályokkal összhangban részt vehetnek koreai kutatási és fejlesztési projektekből vagy programokból.

## II. MELLÉKLET

**A szellemi tulajdonjogok elosztására vonatkozó alapelvek****1. FOGALOMMEGHATÁROZÁS**

E megállapodás alkalmazásában a szellemi tulajdon jelentése megegyezik a Szellemi Tulajdon Világszervezetét létrehozó, 1967. július 14-i stockholmi egyezmény 2. cikkében szereplő meghatározással.

**2. A SZERZŐDŐ FELEK SZELLEMI TULAJDONJOGAI KÖZVETLEN EGYÜTTMŰKÖDÉSI TEVÉKENYSÉGEK ESETÉBEN**

- a) A szerződő felek kifejezetten eltérő megállapodása hiányában az alábbi szabályokat kell alkalmazni a szerzői és szomszédos jogok kivételével mindazon szellemi tulajdonjogokra, amelyeket a szerződő felek e megállapodás 3. cikkének (1) bekezdése szerinti közvetlen együttműködési tevékenységek során hoznak létre:
1. A szellemi tulajdont létrehozó szerződő felet illeti meg a teljes tulajdonjog. Ha a szellemi tulajdont közösen hozták létre, és nem állapítható meg, hogy a szerződő felek külön-külön mivel járultak hozzá, a szellemi tulajdon a szerződő felek közös tulajdona.
  2. A szellemi tulajdonjoggal rendelkező szerződő fél közvetlen együttműködési tevékenységek céljára hozzáférési jogot ad a másik szerződő fél számára. Ezt a hozzáférési jogot jogdíjmentesen kell biztosítani.
- b) A szerződő felek kifejezetten eltérő megállapodása hiányában az alábbi szabályokat kell alkalmazni a szerződő felek szerzői és szomszédos jogaira:
1. Ha valamelyik szerződő fél sajtó útján, cikkben, jelentésben, könyvben vagy más módon, akár videoszalag vagy szoftver útján, olyan tudományos vagy műszaki adatokat, információkat vagy eredményeket tesz közzé, amelyek e megállapodás szerinti együttműködési tevékenységből származnak vagy ilyenekkel kapcsolatosak, a szóban forgó szerződő félnek mindent meg kell tennie, hogy mindazon országokra nézve, ahol létezik szerzői jogvédelem, a másik szerződő fél olyan nem kizárólagos, visszavonhatatlan, jogdíjmentes engedélyhez jusson, amely feljogosítja e művek lefordítására, másolására, átdolgozására, továbbadására és nyilvános terjesztésére.
  2. A b) 1. alpontban meghatározott, szerzői jogvédelem alatt álló művek nyilvánosan terjesztett példányainak mindegyikén fel kell tüntetni a szerző(k) nevét, kivéve ha a szerző(k) kifejezetten kéri(k) neve (nevük) elhagyását. A példányokon továbbá jól láthatóan fel kell tüntetni, hogy a mű a szerződő felek közös támogatásával jött létre.
- c) A szerződő felek kifejezetten eltérő megállapodásának hiányában az alábbi szabályokat kell alkalmazni a szerződő felek birtokában lévő nem nyilvános információkra:
1. a szerződő felek a közvetlen együttműködési tevékenységek végrehajtásához szükséges információkat úgy közlik a másik szerződő féllel, hogy egyúttal megjelölik az általuk nem nyilvánosnak szánt információkat;
  2. az információt átvevő szerződő fél e megállapodás végrehajtásának sajátos céljaira – saját felelősségére – továbbadhat nem nyilvános információkat a maga ügynökségeinek vagy azok alkalmazásában álló személyeknek;
  3. a nem nyilvános információt közlő szerződő fél előzetes írásbeli hozzájárulásával a másik fél az említett nem nyilvános információt a c) 2. alpontban megengedettnél szélesebb körben is terjesztheti. A szerződő felek közösen kidolgozzák az említett szélesebb körű terjesztéshez való hozzájárulás kérelmezésére és megadására vonatkozó eljárásokat, és e hozzájárulást mindkét szerződő fél megadja, valahányszor törvényi és rendeleti előírásai engedik;
  4. az e megállapodás értelmében megrendezett konferenciákról és ülésekről származó, valamint a személyi állomány kijelöléséről és az igénybe vett létesítményekről szóló információk bizalmasan kezelendők, ha az információ feladója a közléssel egy időben, a c) 1. alponttal összhangban felszólította a címzettet, hogy ügyeljen annak bizalmas vagy kitüntetett jellegére;
  5. ha valamelyik szerződő fél azt veszi észre, hogy a 2. c) pont szerinti terjesztési korlátozásokat és feltételeket képtelen lesz teljesíteni, vagy okkal feltételezhető, hogy erre képtelenné válik, azonnal értesítenie kell a másik szerződő felet. Ezután a szerződő felek közösen határozzák meg a megfelelő eljárásmodot.

### 3. A SZERZŐDŐ FELEK JOGALANYAINAK SZELLEMI TULAJDONJOGAI KÖZVETTETT EGYÜTTMŰKÖDÉSI TEVÉKENYSÉGEK ESETÉBEN

- a) Mindkét szerződő félnek gondosodnia kell arról, hogy ha az egyik szerződő fél jogalanyai a másik szerződő fél kutatási és fejlesztési programjaiban vesznek részt, az említett jogalanyok szellemi tulajdonjogai és részvételből adódó kötelezettségei összhangban legyenek a vonatkozó törvényi és rendeleti előírásokkal és nemzetközi egyezményekkel, beleértve a szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól szóló megállapodást, a Kereskedelmi Világszervezetet létrehozó marrakechi megállapodás 1C. mellékletét, valamint az irodalmi és művészeti művek védelméről szóló, az 1971. július 24-i párizsi okmány szerinti berni egyezményt és az ipari tulajdon oltalmáról szóló, az 1967. július 14-i stockholmi okmány szerinti párizsi egyezményt.
  - b) Mindkét szerződő félnek gondoskodnia kell arról, hogy ha az egyik szerződő fél jogalanyai a másik szerződő fél kutatási és fejlesztési programjaiban vesznek részt, az említett jogalanyokat – a hatályos törvényi és rendeleti előírásokkal összhangban – szellemi tulajdon tekintetében ugyanazok a jogok illessék meg és ugyanazok a kötelezettségek terheljék, mint a másik szerződő fél azon jogalanyait, akik vagy amelyek ugyanezen közvetett együttműködési tevékenységekben vesznek részt.
-